

УДК 801.7:003(479.331)(091)

ПРОБЛЕМЫ ПИСЬМЕННОСТИ И АВТОНОМИИ ТВЕРСКИХ КАРЕЛ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОГО СУБЭТНОСА В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

И. И. Буланов

Тверской государственный университет
кафедра русского языка

В статье рассматривается ряд вопросов, связанных с начальным этапом развития письменности тверских карел в дореволюционный и послереволюционный период, предпринимается попытка рассмотреть создание Карельского национального округа на территории Калининской области в качестве наивысшей точки развития языковой и этнокультурной составляющей среди автохтонного населения тверских карел.

Ключевые слова: *тверские карелы, тверской диалект карельского языка, карельский язык, Карельский национальный округ, письменность.*

В 2013 году на историческом факультете Тверского государственного университета было возобновлено изучение истории и культуры тверских карел, несомненным катализатором этого процесса прежде всего явилось отсутствие за более чем 50 лет значимых работ по изучению данного культурного и языкового феномена. Карельский язык в Тверской области развивается около четырех веков совместно с русским языком. Вплоть до осени 1930 года он, за некоторыми исключениями, существовал практически только в устной форме. С начала XVII по конец XIX вв. администрация Тверской губернии имела связи с карелами только через переводчиков.

Именно для этой цели в Тверской семинарии назначаемых в карельские приходы священников обучали тверскому диалекту карельского языка [8, с. 4–5], и уже в 1820 году был напечатан первый перевод Евангелия от Матфея. В нём для обозначения карельских слов М. А. Золотинский и Г. Е. Введенский создали специальный алфавит – к русскому кириллическому алфавиту было прибавлено 13 букв, которые отсутствовали в русском языке.

Создание перевода Евангелия на карельском языке и языках других народов России стало возможным в результате деятельности Российского Библейского общества (далее РБО), существующего с 1812 года. За первое десятилетие работы РБО были изданы тексты Нового Завета на 12 языках, в том числе на тверском диалекте карельского языка.

Говоря о значимости данного перевода Евангелия на карельский язык в одной из своих статей, опубликованных в научном сборнике Дебреценского университета, Л. Г. Громова, доцент Тверского государственного университета, исследуя данный литературный памятник, отмечала следующее: «Появление печатного карельского перевода имело большой резонанс в финно-угроведении. Через два года появилась публикация известного исследователя финно-угорских народов А. И. Шёгрена (A. Sjögren, 1822), который сделал много критических замечаний. В 1832 году вышла статья знатока финских диалектов К. А. Готтлунда (C. A. Gottlund, 1832), вы-

ступившего в защиту перевода и высоко оценившего работу тверских священников. Также положительную оценку дал авторитетный финский учёный А. Алквист (A. Ahlqvist, 1865), создавший свой вариант транслитерации карельского перевода на латинице в ответ на транслитерацию, опубликованную академиком Видеманом (F.E. Wiedemann, 1864). Позднее финский учёный Э. Лескинен (E. Leskinen, 1939) также положительно отзывается о переводе и впервые за сто лет его существования сообщает сведения о Григории Введенском как авторе перевода. Источником информации послужили воспоминания собирателя фольклора Теодора Швиндта, побывавшего в тверских карельских деревнях в 1882 году» [5, с. 29].

В конце XIX века Тверское губернское земство начало открывать школы для карельского населения. Земство предложило учительнице Толмачевской школы Анастасии Толмачевской составить **карельско-русский букварь**, который был опубликован в 1887 году. Он составлен на местном карельском наречии, написан русским кириллическим алфавитом. В букваре упоминается старинная азбука, которая существовала до начала работы над букварем. Однако в школах карельские дети мало пользовались письменным карельским языком, что говорит о слабой распространенности письменной речи среди жителей карельских деревень. Хотя в то же самое время бытует в корне ошибочное мнение об отсутствии письменности у карел того времени. Древнейшим письменным памятником (XIII в.) на карельском языке является Новгородская берестяная грамота № 292 с несколькими вариантами прочтения [2]. Однако до начала XIX в. карельский язык не функционировал как письменный – известны лишь отдельные записи, в то время как каких-либо книжных изданий на нём не писалось и в школах он также не преподавался. Но, несомненно, письменность у карел уже существовала.

Несмотря на различные трудности жизни в послереволюционный советский период, эта эпоха для данной этнической общности начиналась достаточно оптимистично. 8 июля 1937 года Политбюро ЦК ВКП(б) рассмотрело вопрос об организации в составе Калининской области Карельского национального округа, в постановлении было сказано следующее:

«1. Принять предложение Калининского обкома ВКП(б) об организации в Калининской области Карельского национального округа с центром в городе Лихославле.

2. Поручить Совнаркому РСФСР выделить необходимые средства на организационные расходы, связанные с образованием округа» [6].

И уже 9 июля 1937 года на основании этого решения Политбюро ЦК ВКП(б) Президиум ВЦИК принял постановление, которым предусматривалось: «Образовать в Калининской области Карельский национальный округ с центром в городе Лихославле, в составе Лихославльского, Новокарельского, Рамешковского, Максатихинского районов и вновь образуемого из карельских сельских Советов Спириковского и Козловского районов.

Предложить Калининскому облисполкому в месячный срок представить в Президиум ВЦИК проект административно-территориального состава вновь образованного Козловского района» [7].

Как мы видим, на основании данных документов было принято решение создать Карельский национальный округ, а также новый район – Козловский, с центром в селе Козлово-Карельское. По некоторым данным, на тот момент население данного села составляло приблизительно 500 человек. Впоследствии за достаточно короткий промежуток времени (с 9 по 23 июля 1937 г.) был полностью сформирован

административный руководящий состав. На основные должности были назначены в большинстве своём карелы. После данных преобразований было решено издавать окружную газету «Карельская правда». Значительное внимание уделялось повышению культурного уровня карел, развитию национального самосознания. 27 ноября на заседании оргкомитета был утвержден принятый на окружном совещании учителей карельский алфавит, во многом схожий с алфавитами, которые использовались до революции, – имелись дополнительные буквы *ä, ö, ü*.

И уже к концу 1937 года на территории округа действовали 24 библиотеки, 119 изб-читален, 6 клубов, 2 музея, 101 карельская школа. Бюро Карельского окружного комитета просило «...направить в школы округа учителей-карел, открыть в Лихославле отделение педагогического института для подготовки учителей из карел» [5]. Примерно в то же время переводились на карельский язык сказки А. С. Пушкина, Г. Х. Андерсена, Ш. Перро и др., издавались различные учебники на родном языке тверских карел. Переход на кириллицу у тверских карел происходил достаточно сложно и болезненно. Совсем недавно появилась реальная основа для развития карельской письменности на латинизированной основе. Тогда еще молодой национальный округ с сентября 1937 года активно приступил к карелизации. Все условия для обучения карельскому языку на латинизированной основе в школах, училищах, в Калининском пединституте были созданы. Однако волевым решением государства этой возможности обучения карелы были лишены в сентябре 1937 года постановлением Президиума ВЦИК СССР «О переводе карельской письменности на русский алфавит».

А. Н. Головкин отмечал: «...руководители округа и специалисты-языковеды обдумывали создавшееся положение. В период с сентября 1937 года по март 1938 года они провели ряд совещаний в Лихославле, Ленинграде и Москве с участием профессора Д. В. Бубриха, который перед проведением московского совещания был арестован в ночь на 10 января 1938 года. В совещаниях принимали участие основоположники карельской письменности: А. А. Беляков, ратовавший сначала за латиницу, а затем один из инициаторов перевода карельской письменности на кириллицу, и А. А. Милорадова, отстаивавшая латинский вариант карельской письменности.

Работники просвещения Карельской АССР проявляли озабоченность в связи с задержкой создания карельской письменности на русской основе. Они убедительно просили направить в Карелию специалистов и учителей карельского языка, так как там первоначально пошли на изучение финского, а не карельского языка. В Карелию был направлен автор учебников А. Н. Зиновьев, который в свои 28 лет руководил несколькими бригадами по составлению карельских учебников на русской основе» [1, с. 132]. Таким образом, мы можем видеть, что карельский язык на территории Калининской области на латинизированной основе просуществовал отнюдь не долго, чуть более семи лет, с 1 февраля 1931 года по май 1938 года. Перевод его на кириллицу в 1937–1938 гг. на практике привел к ликвидации письменного карельского языка.

Но, к сожалению, вскоре после недолгого существования Карельского национального округа, 9 февраля 1938 года, УНКВД Калининской области возбудило уголовное дело № 13601 по обвинению Алексея Антоновича Белякова и других активистов карельского движения в контрреволюционной и разведывательной деятельности в пользу Финляндии. Во многом этому поспособствовала напряженная обстановка между СССР и Финляндией, находившимися на грани военного конфликта, который имел место через год, с 30 ноября 1939 года по 12 марта 1940 года. Именно это событие стало ключевым, поворотным моментом для всех карел.

Всего по так называемому «Карельскому делу» было арестовано 95 человек. Следователи пытались обвинить активистов Карельского национального округа Калининской области в налаживании связей с руководством Карельской автономной республики в деятельности по их территориальному объединению и дальнейшему присоединению к Финляндии. В.В. Виноградов в 1991 году издал одноименную книгу, в которой он детально изложил многие до того времени не известные подробности об обстоятельствах и последствиях, нанесенных имиджу этнолингвистической группы тверских карел, и языку в частности. Вот что он писал об итогах тех событий конца 1930-х годов: «Более всего пострадала карельская интеллигенция. Были арестованы учитель Ефрем Ефремович Гуглин, аспирант Александр Антонович Беляков, автор латинизированного карельского алфавита Александра Алексеенна Милорадова, редактор карельского сектора Учпедгиза Евдокия Ивановна Дудкина, многие другие. 7 февраля 1939 года Президиум Верховного Совета РСФСР издал Указ “О ликвидации Карельского национального округа”» [3, с. 24].

Как считали тогда в органах НКВД, основные цели и задачи этой «преступной» организации – создание «Великой Финляндии», отторжение от Советского Союза Карелии, части Ленинградской и Калининской областей и присоединение их к Финляндии.

Конечно, сейчас есть много доводов полагать, что это обвинение абсурдно и бездоказательно, ведь в процессе расследования этого дела не было предоставлено ни одного сколько-нибудь убедительного доказательства связей карельских активистов с ключевыми фигурами финской разведки Гюллингом и Ровио. Однако в условиях тоталитарного коммунизма того времени государство во многом руководствовалось русской поговоркой: «Бей своих, чтоб чужие боялись».

В настоящее время трудно дать достоверный ответ на вопрос: с какой именно целью был создан Карельский автономный округ? Был ли он действительно создан с целью развития карельской письменности, языка, культуры и увеличения грамотности коренного населения? Или это целенаправленная провокация, основной миссией которой было выявление карельских активистов для дальнейшей показательной расправы с ними и создания информационного повода-предпосылки перед неизбежной советско-финской войной?

Список литературы

1. Головкин А. Н. История Тверской Карелии. Тверь, 2001. 169 с.
2. Грамота № 292 [Электронный ресурс] // Кочуркина С. И., Спиридонов А. М., Джексон Т. Н. Письменные известия о карелах (X–XVI в.). Петрозаводск, 1996. URL: http://www.kirjazh.spb.ru/biblio/pizv_bg/pizv_g0.htm#_ftn1. (Дата обращения: 06.03.2016.)
3. Громова Л. Г. Тверские печатные памятники карельской письменности XIX столетия // *Folia Uralica. Debreceniensia*. 13. Debrecen, 2006. С. 29–39.
4. Карельское «дело»: Дело о так называемой «Карельской буржуазно-националистической, террористической, контрреволюционной организации» / Комиссия обкома КПСС; Тверской гос. историко-архитектурный и лит. музей. Тверь: Упрполиграфиздат, 1991. 39 с.
5. Карельский национальный округ [Электронный ресурс] // Межпоселенческая библиотека Лихославльского района. URL: <http://lihoslavl.tverlib.ru/okrug.html>. (Дата обращения: 01.02.2016.)

6. Об образовании Карельского национального округа в Калининской области: Постановление Президиума ВЦИК // Пролетарская правда (Калинин). 1937. 11 июля.
7. Постановление Президиума ВЦИК от 9 июля 1937 г. (Государственный архив Тверской области. Ф. Р-1569. Оп. 1. Д. 40. Л. 47).
8. Туричев Н. А. Тверские карелы – прошлое, настоящее, будущее // Тверские карелы: история, язык, культура. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2011. С. 3–9.

**THE ISSUES OF THE WRITTEN LANGUAGE AND OF THE AUTONOMY
OF THE TVER KARELIANS' SUB-ETHNIC COMMUNITY
IN THE FIRST HALF OF XX CENTURY**

I. I. Bulanov

Tver State University
Department of Russian Language

The article discusses a number of issues related to the initial stage of the development of a written language by the Tver Karelians, in the pre-revolutionary and post-revolutionary period. Also, an attempt to consider the establishment of the Karelian National District on the territory of the Kalinin region as the highest point of the evolution of linguistic and ethno-cultural component among the indigenous population of the Tver Karelians is made.

Keywords: *Tver Karelians, Tver dialect of Karelian language, Karelian National District, writing.*

Об авторе:

БУЛАНОВ Игорь Игоревич – аспирант кафедры русского языка Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: igor00716@yandex.ru.

About the author:

BULANOV Igor Igorevich – Postgraduate Student of the Department of Russian Language, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabov str., 33), e-mail: igor00716@yandex.ru.